

VIVEZ
LES JEUX OLYMPIQUES
ET PARALYMPIQUES D'HIVER
DE **PYEONGCHANG 2018**
EN FRANÇAIS !



Photo par Joshua Reddekopp sur Unsplash

포랑코
포니
la francophonie

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie

Parce qu'ils sont le plus grand événement international sportif, et parce que la Charte olympique fait du français et de l'anglais les deux langues officielles du Comité international olympique (CIO), les Jeux Olympiques et Paralympiques doivent pouvoir offrir à tous une véritable expérience dans le respect de la diversité linguistique et culturelle.

Pour l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), cette exigence est une question de droit humain fondamental au respect de la diversité. À ce titre, elle s'engage depuis 2004 aux côtés du CIO et des Comités d'organisation des Jeux olympiques (COJO), pour renforcer les services linguistiques offerts aux athlètes, aux cadres sportifs, aux journalistes et au public, en amont et pendant les Jeux.

LE SAVIEZ-VOUS ?

La Francophonie, c'est :

- 84 États et gouvernements sur les cinq continents.
- 274 millions de locuteurs, un milliard d'habitants, 245 millions de jeunes, 14 % du revenu brut mondial et 20 % des échanges mondiaux.
- Une Organisation internationale (l'OIF), deux conférences ministérielles permanentes (jeunesse et sports, éducation), quatre opérateurs (l'Agence universitaire de la Francophonie, TV5monde, l'Association internationale des maires de la Francophonie, l'Université Senghor) et l'Assemblée générale des parlementaires de la Francophonie.
- Principales missions :
 - Promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique.
 - Promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'Homme.
 - Appuyer l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche.
 - Développer la coopération au service du développement durable.

La Corée, c'est la Francophonie !

- Depuis le XVI^e Sommet de la Francophonie, qui s'est déroulé à Madagascar en novembre 2016, la République de Corée, 10^e puissance économique mondiale, a rejoint l'OIF en qualité de membre observateur. Elle fait partie de ses 84 États et gouvernements, et est le 7^e pays d'Asie à avoir rejoint la Francophonie. Elle est le premier pays d'Asie du Nord-Est à tisser des liens institutionnels avec l'OIF.
- 40 000 Coréens y apprennent la langue française, dans plus de 50 établissements.
- 38 ambassades francophones sont présentes en Corée.
- Un Conseil de promotion de la Francophonie en Corée (CFPC), réunissant les Ambassadeurs francophones accrédités auprès de la République de Corée, a été lancé en décembre 2015.
- La Fête de la Francophonie est célébrée en Corée depuis plus de 10 ans.

Et la francophonie sportive

à **PyeongChang** est composée d'une trentaine de délégations francophones, soit près de 900 athlètes et de nombreux officiels, seront représentés à PyeongChang pendant les Jeux.

Ces services sont mis à votre disposition pour vous permettre de vivre les Jeux dans votre langue. Il vous appartient de vous en saisir !

LA FRANCOPHONIE OLYMPIQUE : ENSEMBLE POUR GAGNER !

Les services linguistiques mis à votre disposition sont le fruit d'une étroite collaboration entre le CIO, le COJOP, l'OIF, le Conseil de promotion de la Francophonie en Corée (CFPC), le gouvernement de Wallonie Bruxelles, le gouvernement français, le gouvernement du Québec, les Offices pour la jeunesse (LOJIQ, OFQJ et BIJ) et l'Association francophone des comités nationaux olympiques (AFCNO).

FLEUR PELLERIN, 8^E GRAND TÉMOIN DE LA FRANCOPHONIE

Le 18 janvier 2017, la Secrétaire générale de la Francophonie, Madame Michaëlle Jean, a officiellement confié à l'ancienne ministre de la République française, Madame Fleur Pellerin, la mission de Grand Témoin de la Francophonie pour les Jeux Olympiques et Paralympiques de PyeongChang 2018.

Fleur Pellerin a établi tous les contacts de haut niveau avec les autorités coréennes, le CIO, le COJOP, les représentants des États et gouvernements membres de la Francophonie et du mouvement olympique francophone. Avant les Jeux, elle a dirigé les négociations sur le niveau des services linguistiques attendus à PyeongChang. Dans ce cadre, le 13 mars 2017, elle a signé à la Résidence de France avec M. Lee Hee-Beom, Président du COJOP, une convention relative

à l'usage et la promotion de la langue française et de la francophonie aux Jeux Olympiques et Paralympiques d'hiver de PyeongChang 2018.

Pendant les Jeux elle se rendra en Corée afin de s'assurer que les services linguistiques offerts aux athlètes, aux officiels, aux journalistes et au grand public, le seront effectivement en français. Elle accompagnera également les initiatives culturelles et événementielles permettant de promouvoir la diversité culturelle francophone, en particulier le chanteur français Vianney et les lauréats des Jeux de la Francophonie d'Abidjan 2017.

Fleur Pellerin succède dans cette mission à Hervé Bourges (Athènes 2004), Lise Bissonnette (Turin 2006), Jean-Pierre Raffarin (Pékin 2008), Pascal Couchepin (Vancouver 2010), Michaëlle Jean (Londres 2012), Hélène Carrère d'Encausse (Sotchi 2014) et Manu Dibango (Rio 2016).

LE CONSEIL DE PROMOTION DE LA FRANCOPHONIE EN CORÉE (CFPC)

Lancé le 14 décembre 2015 à l'Ambassade de France, le CFPC réunit les ambassadeurs francophones accrédités auprès de la République de Corée. Présidé successivement par l'Ambassadeur de Belgique en 2016, l'Ambassadeur du Canada en 2017, et l'Ambassadeur du Maroc pour l'année 2018, le CFPC fixe les orientations

politiques pour le développement de la Francophonie en Corée. L'Ambassade de France en assure le Secrétariat en lien avec le Bureau régional de l'OIF basé à Hanoi et le correspondant national de la Corée auprès de l'OIF.

Fortement mobilisé autour d'actions collectives dans le cadre des Jeux olympiques, mais aussi de la Fête de la Francophonie en Corée, ce Conseil a par ailleurs fortement appuyé Fleur Pellerin et l'OIF dans le bon déroulé de ses visites en Corée et le suivi de ses négociations avec le COJOP.

Le CFPC rejoint un réseau déjà solidement implanté à Hanoi, Tokyo, Bangkok ou Jakarta. En tant que groupement de diplomates, ces structures sont de précieux relais pour l'action du Bureau régional de la Francophonie en faveur de la langue française, du multilinguisme et de la diversité culturelle en Asie-Pacifique.

L'OIF souhaite ainsi poursuivre ses actions afin de renforcer le rayonnement de la langue française dans les structures de concertation et de décision en Asie-Pacifique, qu'elles soient politiques, économiques ou culturelles.

L'action de l'OIF en Asie du Nord-Est dans le domaine du sport a vocation à se poursuivre, dans la mesure où les trois prochaines éditions des Jeux se dérouleront dans cette région (Jeux olympiques d'hiver de PyeongChang en 2018, d'été à Tokyo en 2020, d'hiver à Pékin en 2022).

L'ASSOCIATION FRANCOPHONE DES COMITÉS NATIONAUX OLYMPIQUES (AFCNO)

Partenaire de l'AFCNO depuis sa création en 2010, l'OIF soutient depuis deux années un programme de formation d'en-



Audience auprès de S. E. Mme Michaëlle Jean, le 18 janvier 2017.



Audience auprès de Thomas Bach, Président du Comité international olympique, le 15 juin 2017.

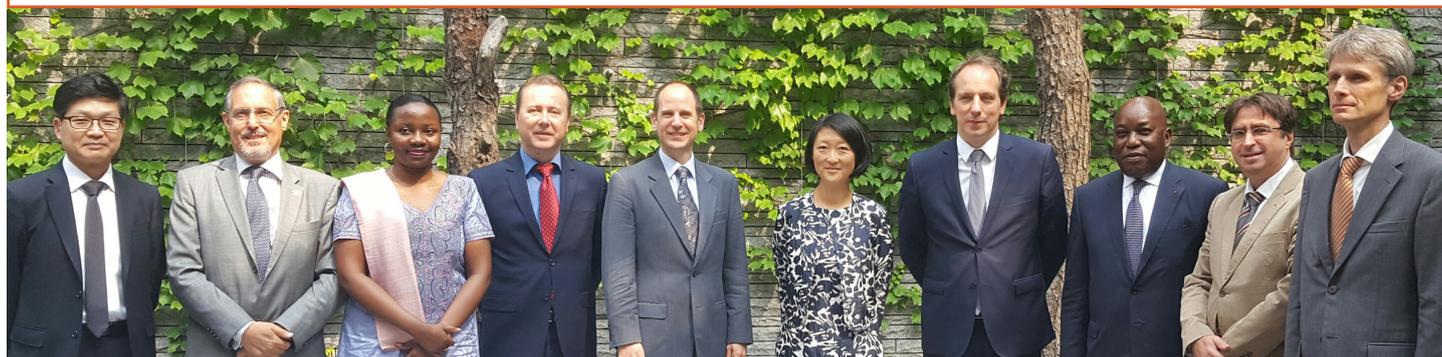
traîneurs francophones. Ce programme est développé avec le Comité national olympique et sportif français (CNOSF), le CIO avec pour objectif de former les entraîneurs francophones en collaboration avec l'Institut national du sport, de l'expertise et de la performance (INSEP). Au titre de la promotion 2017, 24 entraîneurs sportifs issus de 23 pays francophones et représentant 13 disciplines ont été réunis pendant une semaine à l'INSEP, en France, pour partager et renforcer leurs capacités en matière notamment de planification des entraîne-

ments, de prévention des blessures, de développement harmonieux de l'athlète ou encore de lutte contre le dopage.

Audience auprès de M. Lee Hee-Beom, Président du Comités d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques (COJOP).



Seconde visite en Corée de Fleur Pellerin, en juin 2017. Rencontre avec des Ambassadeurs membres du CFPC.





Fleur Pellerin et la promotion 2017 des entraîneurs francophones, à l'INSEP, invités par l'AFCNO.

À PYEONGCHANG AU QUOTIDIEN :

Parlez français grâce :

- Aux interprètes et traducteurs professionnels coréens et étrangers qui assureront l'interprétation simultanée ou consécutive durant toutes les conférences de presse des athlètes et les réunions des chefs de mission. Une dizaine d'entre eux ont été formés par l'OIF, à Paris, à l'accueil du public international.
- Aux 1 142 volontaires coréens francophones à disposition du public, répartis sur tous les sites olympiques.
- Aux 8 volontaires médiateurs linguistiques belges, québécois et français mis à la disposition des chefs de mission, des délégations et des athlètes aux villages olympiques de Gangneung et PyeongChang par la Francophonie.
- Aux interprètes volontaires qui fourniront une interprétation dans les zones mixtes et au poste de contrôle antidopage ou à l'infirmerie si la demande est exprimée.
- À la ligne téléphonique 1588-5644 qui vous renseignera 24h/24 en français (composer le numéro 4) et dans 10 autres langues.

Informez-vous en français en consultant :

- Le site internet des Jeux pyeongchang2018.com/fr, traduit et alimenté en français par une jeune volontaire française mise à disposition du COJOP par la Francophonie. Des sujets propres à la Francophonie y seront régulièrement publiés.
- Le guide du spectateur en français pyeongchang2018.com/fr/spectator-guide
- La brochure « En février 2018, où et avec qui serez-vous ? », qui vous donne des informations sur les athlètes coréens à suivre, vous informe sur le calendrier des épreuves et vous renseigne sur les sites à visiter aux alentours des sites olympiques lfm.pyeongchang2018.com/sfu.jsp?u=6j5XrarAuWZNFfAk4K9oWH3
- La lettre du village olympique élaborée par le quotidien coréen Joongang Daily et traduite en français par nos jeunes

volontaires, avec publication régulière de papiers « francophones ».

- Tous les documents officiels existants en version française : bulletin d'information, rapports d'avancement, guide de contrôle anti-dopage, guide du fret et des douanes, dossier et manuel des chefs de mission, guide de la famille olympique, le guide du spectateur.
- La page dédiée sur le site internet de l'OIF : francophonie.org/pyeongchang2018
- Le magazine francophone francsjeux.com
- Les publications des 7 jeunes reporters francophones recrutés par l'OIF au Sénégal, au Vietnam, au Cambodge et en Nouvelle-Calédonie, qui viendront à votre rencontre pour rendre compte et sillonneront les Jeux.

Déplacez-vous et vivez les compétitions en français grâce à :

- La signalétique trilingue (coréen, anglais, français) qui vous permettra de vous diriger dans tous les lieux d'accueil (aéroports, gares), au sein des villages olympiques, des centres des médias, aux abords des sites de compétition et dans les hôtels officiels.
- Les annonces orales pendant les cérémonies officielles et les compétitions.
- L'application smartphone GoPyeongChang disponible aussi en français.

Célébrez les Jeux en français :

- Chaque jour dans les maisons olympiques francophones (Canada, France, Suisse, ...) pour la plupart situées au Yongpyong Resort de PyeongChang et à Gangneung.
- Assistez au programme culturel de la Francophonie avec les concerts du chanteur français Vianney, de la chanteuse congolaise Fany Fayard, lauréate des Jeux de la Francophonie d'Abidjan, et à la création numérique d'Aboubacar Dablé, médaillé d'argent des Jeux de la Francophonie d'Abidjan sous les couleurs du Mali.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Direction «Langue française, culture et diversités»

19-21 avenue Bosquet, 75007 Paris (France) • Téléphone : (33) 1 44 37 33 00
francophonie.org • @OIFfrancophonie (Twitter, Facebook, Instagram)

BUREAU RÉGIONAL POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE

202, E4B, 6 rue Dang Van Ngu, Hanoi (Vietnam) • Téléphone : (84 24) 35 73 52 45

LA FRANCOPHONIE EN CORÉE SUR INTERNET ET LES RÉSEAUX SOCIAUX

francophonie.or.kr • facebook.com/francophonie.coree

francophonie.or.kr/le-conseil-de-promotion-de-la-francophonie-en-coree